

Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti • New Zealand Agency for International Development
Ministry of Foreign Affairs and Trade
Private Bag 18-901, Wellington
New Zealand

Phone: 0064-4-494-8500
Fax: 0064-4-494-8515
Email: nzaid@mft.govt.nz
Website: www.nzaid.govt.nz

Draft

te kaupapa tikanga

te haerenga atu ki te ao whakawaatea me te
ao whakatotikatia ehara i te pohara



The logo for nzaid, featuring a stylized red wave above the word "nzaid" in a bold, dark green, sans-serif font.

Nau te rourou,

Naaku te rourou,

Ka ora ai te iwi.

Your food basket,

My food basket,

Together feed the tribe.

Maori Proverb

FOREWORD

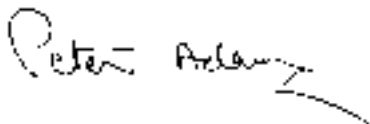
The New Zealand Agency for International Development, Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti - "the paddles that bring growth from afar" - is the agency responsible for managing New Zealand's official development assistance overseas.

The NZAID Policy Statement, *Towards a safe and just world free of poverty*, sets out the agency's approach to development.

To reflect the partnership principles of the Treaty of Waitangi, and its commitment to working alongside tangata whenua, the agency is preparing a Maori language edition of its Policy Statement.

The present draft reflects progress to date on this edition. It is being made available for the launch of NZAID. The full Maori language edition of *Towards a safe and just world free of poverty* will be printed later in 2002.

Comments on this draft translation are very welcome.

A handwritten signature in black ink that reads "Peter Adams". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping underline that extends to the right.

Dr. Peter Adams, Executive Director
Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti
New Zealand Agency for International Development
Wellington

1 July 2002

For any comments or enquiries on this document, please contact:

The Executive Director
NZAID
Ministry of Foreign Affairs and Trade
Private Bag 18-901 WELLINGTON
nzaid@mft.govt.nz
www.nzaid.govt.nz



Te haerenga atu ki te ao whakawaatea me te ao whakatotikatia ehara i te pohara

Te kaupapa tikanga o Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti

Koia nei, ko Nga HoeTuputupu-mai-tawhiti te roopu o Aotearoa, i whakahaeretia te tukuna atu e te roopu nei, te putea tautoko ki tawahi.

I tautokohia te Kaupapa Tikanga nei e matou tuhituhi whakaaro hohonu me te mahi whakaaro kaupapa o Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti. I tapiri hoki mai nga whakaaro a te roopu nei ki te Kaupapa Mahimoni-a-Tau, Kaupapa-a-Rohe, Kaupapa-a-Whenua me era atu whakaarotanga orite. Ko te Kaupapa Tikanga nei i ata titiro, i whakapai ake tonu e nga kaimahi i a tau, i a tau, a te wa.



Ta maatou nei matakite

- he Ao Whakawaatea, he Ao Whakatotikatia ehara i te pohara.

Ta maatou nei mahi whakapai

- kia whakakoretia te poharatanga e te mahi hoa tuputupu.

Ta matou nei tikanga

Anei:

- kia whakamanawatia nga tangata e matou, a maatou mahi katoa;
- kia whakamahitia e maatou ki a ratou nga tangata, nga kainga ki tawahi;
- me mahi orite matou i raro i te tikanga me te ture o ratou hoa, whanaunga hoki pea ki tawahi;
- me mahi matou i te mahi-a -ringa, te mahihurihanga, me te mahi-a-iwi;
- me mahiroa-a-iwi matou i ta matou timatatanga;
- me ata titiro matou ki nga putanga mai o te Roopu nei ko Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti, NZAID, NZODA.

Kia whakatutonutia e Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti nga tikanga-a-iwi, me nga tikanga-a-tauwi te mana o Te Tiriti o Waitangi. Kia mau tonu matou te rereketanga o matou te iwi Maori, me Tauwi.



A matou whakatipuranga putanga ake

Anei a matou hiahia ki a ratou hoamahi i te whakatipuranga:

- kia whakakiitia nga hiakai oranga;
- kia whakaoranga tonu a ratou oranga;
- kia whakaoranga tonu orite hoki te oranga;
- kia whakawaatea, kia whakatotikatia nga iwi katoa.

Ko wai matou?

Ko Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti (NZAID-ODA) te roopu nui o Aotearoa i tukuna atu te putea hanga atu ki te Ao Whakatotika. I whakapumautia te mahi nei e te Kawanatanga kia mahi whakapaingia, mahi whakamanatia hoki e tatou ki te Ao Whakapai.

Ko te mahi manawa o Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti, te mahi whakakoretia i te pohara ki a ratou nga hoa ki tawahi, kia tae ratou ki te oranga tonu orite ki a matou, ko ratou nga tangata rawakore.

I whangaitia e Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti te oranga whakapai o nga wahine, nga tangata, nga hine ratou ko nga tama, kia whakaruru hau, kia whakapiki ake a ratou tikanga o te tangata, me whakaroaroa hoki nga whiwhinga kia ratou ma.

I whangaitia hoki te kaupapa o Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti te kaupapa maungarongo me te kaupapa whakamarino taiao ki a ratou o Te Moananui-a-Kiwa me Hawaikiroa, i raro i nga whakaaro hiahia o Aotearoa.

Ko Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti te tamaiti kei roto i te whanau o Manatu Aorere.

I mahitahi te roopu nei ko Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti ki nga mahi tuhituhi whai ake ki tawahi a te Kawanatanga me ODA.



A matou nei hoamahi ki tawahi

I mahi a Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti ki nga hoamahi maha kia whakamatetia te pohara. Ko nga hoamahi pea, ko nga kawanatanga, ko nga roopu-a-rohe, ko nga roopu-a-tinimano, me te roopu a te maungarongo. He tika tautoko a Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti nga roopu e kore e taea ki te kawanatanga, nga roopu-o-te-iwi-kainga, nga roopu whakahaere whai mahimoni, me tetahi tangata hoki kei konei, kei tawahi.

Te pukumahi

I roto i a matou nei korero ki nga hoamahi, ko te mahi pukumahi o Nga Hoe Tuputupu-mai-tawhiti ko te:

- whakarangitia me te whakahaeretia te whakatipuranga pai ki te awhina nga rautaki, nga kaupapa, me nga kaupapa whakatinana, kia titiro iho, kia whakamarama ano tatou;
- kia ata whakarite, kia mahi ngatahi o matou mahi ki era atu tangata, te mahi whakamatenga te pohara;
- kia tukuna atu matou nga ata whakaritenga, ki a ratou nga whenua whaitupu, kia whakapatua ratou o Te Moananui a Kiwa i te pohara;
- kia whakatinana kia whakatautoko nga hoarangatiranga ki te patunga i te pohara ki a tatou katoa nga kawanatanga ki tawahi, nga roopu hoe tuputupu, nga roopu maungarongo me nga tangata whenua o Aotearoa.